

应用型英语专业本科生笔译教学模式研究与实践

卢晓茹

(河南科技职业大学)

摘要:近年来,随着全球一体化加速进展,我国与世界其他国家政治、经济、文化之间的交流日益频繁。尤其是加入世界贸易组织以来,我国对笔译人才的需求量持续扩大,因此也对人才的素质要求越来越高。但由于我们国家现行的笔译教学体系机制还存在诸多问题,会影响教学质量;同时部分高校英语专业笔译教学模式在教学目标、课程设置、材料等方面,尤其是模式上存在很多不足之处,并且教师团队的素质和数量都未能满足市场对这方面人才的需求。在这种情况下,针对应用型英语专业本科生笔译教学模式进行研究与实践,也是当下高等院校英语专业中需要重点考虑和解决的问题。本文主要通过阐述分析应用型英语专业笔译教学的理论基础和模式研究与实践,明确课程的定位和教学内容以及教学方法,对整个教学过程中的一些细节进行健全和完善,以此来推动笔译教学质量和效率的提升。

关键词:应用型英语专业;本科生;笔译教学;模式研究与实践

Research and Practice of Translation Teaching Mode for Applied English Undergraduate Students

Lu Xiaoru

(Henan Vocational University of Science and Technology)

Abstract: In recent years, with the acceleration of global integration, the political, economic and cultural exchanges between China and other countries in the world have become increasingly frequent. Especially since joining the World Trade Organization, China's demand for translation talents continues to expand, so the quality of talents is becoming higher and higher. However, there are still many problems in the current translation teaching system and mechanism, which will affect the quality of teaching. Meanwhile, there are many deficiencies in the teaching objectives, curriculum setting, materials, especially the models, and the quality and quantity of teachers fail to meet the market demand for talents. In this case, the research and practice of the translation teaching mode of application-oriented English majors is also a problem that needs to be considered and solved in the current English majors in colleges and universities. This paper mainly expounds the theoretical basis and mode research and practice of applied English professional translation teaching, clarifies the course positioning, teaching content and teaching methods, and improves some details in the whole teaching process, so as to promote the quality and efficiency of translation teaching.

Key words: Applied English majors; undergraduate students; translation teaching; model research and practice

引言:

教学过程中,教师一定要将笔译教学放在一个更重要的位置上,依托多元化的模式和基础理论知识,摒弃传统的教学方法,转变过去的教学策略,结合目前我国在笔译领域的实际状况以及在其他国家宣传的实际需求,针对各种各样的问题展开笔译培训,建立以市场需求为导向的人才培养模式,这应当是目前笔译教学需要重点关注的部分。教师需要根据自己的教学经验以及筛选相关的文献资料,查询相应的信息,整合教学资源,提出一种全新的教学内容和模式,既突出笔译的实用性,又明确笔译的实践性。

一、笔译教学理论基础

随着建构主义教学方式在教育界的兴起,学生个人的因素已经成为了整个教学模式和方法研究过程中关注的重点问题,笔译的过程本身就是考验学生综合能力的过程。在整个笔译过程中,学生需调动各方面的能力让整个笔译过程中能够含有的因素结合在一起,因此笔译的过程对于学生而言,实际上就是主体参与的一个动态化的过程。而在教学中,教师最重要的就是需要调动学生的综合能力,让其在翻译过程中最大限度地发挥自身的优势。由于笔译课程的实用性比较高,所以大多数学生在高中毕业后,都希望能够在大学能够接触到相关的知识,但由于学生从心理上比较排斥理论方面的知识,这就导致学生认知能力水平相对较低。因此,教师在教学中需要着重向学生强调笔译活动中的复杂性以及理论的重要性,学生只有强化对理论知识的学习,才能进一步培养个人的笔译能力,从而解决笔译过程中遇到的困难。

二、课程定位分析

在设计教学模式和具体模式实施之前,都需要对课程的教学目标有清楚定位。只有明确教学目标才能够在模式设置的过程中让其与目标相结合。笔译教学是英语专业教学的一种主要手段,也是为了让学能够掌握英语语言以及深入了解该语言所采取的一种方式,最重要的还是为了能够提高学生的英语应用技能,通过技巧和问题的训练,提高学生的笔译能力,让学生掌握这方面的技能,为未来从事这方面的工作创造良好的条件,奠定坚实的基础。根据我国高等院校应用型英语专业教学大纲要求,学生在毕业时需要具备一定的笔译能力可以从事与其相关的工作。从这门课程本质而言,在强化对学生技能培养的同时,也需要在课堂教学的过程中让学生能够有一个练习基本功的机会。

三、教学内容分析

随着高等院校笔译教学的发展,文本类型的笔译教学在整个笔译教学中的重要性越来越明显,根据目前我国高等院校应用型英语专业笔译教学的现状,能够发现教师在教学过程中没有融入文本的意识,导致过于强调理论和独立句子的笔译,破坏了笔译问题与文本类型之间固有的联系,致使学生过于注重笔译技巧,忽略了对文本类型的区分,这会让学生在未来工作的过程中,不能更好地将所学到的知识应用其中。因此,这些现状和存在的问题急需改变。一般来说,具体的笔译工作大部分都是连贯的文本而不是孤立的句子,所以,在教学中教师需要尝试做出转变,将技巧培养作为重点的内容,转为以文本类型作为单元划分,以完整的文章为实践目标,将文本类型的理论更好地应用在笔译教学中。事实上,文本类型本身就是一种特定的模式,有的以文字为主,有的可能以表情为

主。文本分析是学生选择笔译策略的前提与基础,只有明确不同的文本类型才能够制定相应的笔译方法,这也可以将其作为笔译教学实践过程中有一个重点,能够为学生未来就业创造一个更好的条件。应用型文本比较能够满足学生未来的工作方向和需求,在笔译教学中教师可以按照文本最基础的功能,将课程内容分为新闻问题,法律问题,科技问题等不同的单元,引导学生在理解不同的文本类型中选择不同的笔译策略,这样不仅可以提升教育教学的有效性,还可以进一步加强学生个人的笔译能力。

此外,在教学中教师可以采用任务型教学方式。在教学中,教师可以引导学生在课堂上完成笔译任务并展开笔译理论知识的学习,由于笔译这门课程本身有较强实践性,需要大量的实践经验才能提高个人的笔译能力。所以从这角度而言,教师可以将笔译实践活动作为具体的任务分配给学生,让学生通过个人的努力或小组合作的方式完成,进而让学生在实操的过程中更好地消化这部分知识。在应用任务型教学法的时候,教师需要以学生的实际需求和未来从事岗位要求作为内容选择的导向,着重强调利用英语互动来学习交流,在笔译的过程中引入最真实的素材为学生提供机会,关注学生在学习过程中的具体情况,及时地了解学生有没有其他的问题。与此同时,教师还需要将课堂之内的学习和课后的学习结合在一起,在内容的选择上,一定要考虑到学生的兴趣爱好,只有这样才能够激发学生学习的积极性。此之,由于课堂时间有限,所以教师一定要将课后的笔译作为课堂教学的一个衍生和补充。比如,在教学中可以将任务型教学划分为三个步骤,第一部分是任务开始之前让学生了解课本内容以及笔译的目录,通过分析做出相应的决策,利用文章的背景知识来理解课本的内容。此外,还需要统一对任务进行分工。第二部分是在任务开始的时候,需要对学生的笔译成果进行评价总结,给学生布置相应的课后作业,让学生能够复习巩固这部分知识。第三部分在课程结束之后,教师也需要通过问卷调查的方式了解学生对于笔译任务活动实施的想法,让学生之间能够共同讨论努力去完成某一个笔译项目,如此一来不仅能培养学生的团体意识和合作精神,还能提升学生的笔译质量。

四、笔译教学模式实践

(一)完善教学环节设计

现如今,大多数的高等院校应用型英语专业本科笔译教学依然还是采用传统的教学模式,参照统一的教学原则,大部分教师在教学过程中还是习惯以句子为单位对学生进行笔译技巧的传授,向学生灌输一些理论知识,忽略了对学生综合素养和个人能力的培养,导致应用型英语专业本科生不仅没有较高水准的语言表达能力,同样文化素养也非常低。当然虽然目前国内绝大多数的笔译专家和学者针对笔译教学过程中出现的问题提出了一些全新的模式和建设,但是都没有将文化教学和笔译理论实践教学放在同样的位置,也没有把培养学生的综合素养作为整个课程教学的主要目标,在这种情况下整体的人才培养质量也就有了不同程度的下降。教学模式其实就是在特定的教育思想和理论指导下,在一定的环境中展开的教学活动的结构形式,笔译教学模式目前主要是以理论教学为基础,以提高学生的笔译能力作为目标、所采取的教学方式和内容在应用型英语专业人才培养的过程中,需要考虑到一些更加先进的教育理念和自主学习理论,只有将学生的主体地位发挥出来,才能够让学生在学的过程中对笔译主体有一个正确的认知,以此来培养学生的笔译能力。

从理论研究的角度来说,需要在教学过程中关注笔译的主体并且在这个基础上培养学生的笔译能力,所以在改革的过程中需要以笔译主体为基础,以笔译能力为目标,探索一条全新的教学模式。首先,教学环节的设计需要参照目标,比如一节课是1小时30分钟,可以将这节课分为三个环节,分别是20分钟学生自主汇报学习,30分钟理论课程的讲授,40分钟笔译实践和项目讨论。如果能够这样做不仅能够更好地分配课堂教学的活动时间,同样也能够对学

生的笔译理论和实践能力的掌握提供一个更好的保障。课堂上,教师应对接现实工作环境,为学生创造出英语笔译情境,要求学生限时完成笔译任务,从根本上帮助学生提升笔译能力。

(二)优化教学方法

事实上,对于笔译课程改革来说,所有的工作都需要围绕着专业笔译人才的能力来进行。从心理学的角度来讲,为了能够让学生更好地提高笔译的技能,需要将任务和方法融合在一起,通过大量的实操操作,也就是笔译任务作为核心活动,以学生为中心,教师需要在这个过程中不断地跟踪让学生能够获得最稳定的知识和技能,如此一来教育教学的质量和有效性,也能够得到提升。

培养学生笔译理论能力这部分一定要区别传统的文学笔译理论和其他类似于应用型的理论知识,弥补教材单一的不足,从教学方法的角度来说,可以将主题讲座作为具体的方式,让学生能够在听讲座的过程中对每一个主题作为主要的参照点,让学生能够在具体的笔译过程中培养对学习的兴趣。此外,也可以将笔译作为重点在材料选择的过程中,遵循多样性的原则,当然笔译的任务和项目也一定要具备真实性的特点,只有这样才能够调动学生参与笔译的积极性和主动性,也能够让学生有一定的欲望,这对于学生解决问题能力的提升来说,也能够起到非常积极的作用。笔译教学作为高校英语专业的主要教学内容之一,也是整个应用英语专业比较重要的核心环节,如果能够在基础上健全一个学生为中心,以笔译为导向的教学体系,那么对于学生笔译技能稳定性的提升来说,也能够起到一个积极的作用。从目前的实际状况我们能发现大多数应用型英语专业的学生笔译的能力并不是很强,但是对于学生毕业之后参加工作来说笔译能力又是最大的一项核心竞争力,也是企业和事业单位最看重的基本能力。与此同时,教师需要充分的在课堂的有效时间能给予学生自主学习交流的机会,明确学生的主体地位,让学生按照笔译的任务和项目通过实际调研的方式整理相应的资料,在课堂上进行汇报,随后由学生和教师对整个过程中进行评价和对比,进一步提高学生的笔译综合能力。

结束语:

为了实现提高笔译课堂效率,提升教学质量的目标,教师需要重视一直以来由于受到母语环境的影响,学生在学习英语的过程中难免会出现的很多问题。而对于学生而言,笔译能力是英语语言应用能力中最基础的,也是最核心的。这也就意味着学生一定要将笔译学习作为整个专业课程学习的重中之重,强化对笔译教学的认知,在这个基础上激发学习的兴趣,主动地配合教师展开课堂展开课堂学习。与此同时,应用型英语专业本科笔译教学最重要的一个特点就是希望能够以学生为中心,以市场的需求为实际参照,在课程内容方面选择文本类型,以此为基础明确教学的实践性,在教学方法这方面可以选择以任务为形式将两者结合,让学生能够有一个坚实的基础功底,也能够让学生更好地了解笔译原理知识,在毕业之前就积累一定实践经验。

参考文献:

- [1] 孙丽. 应用型本科院校英语专业笔译能力培养模式研究[J]. 齐齐哈尔师范高等专科学校学报, 2019(2):2.
- [2] 薛金凤. 应用型高校英语专业“以输出为驱动”教学模式探索与实践——以《英汉笔译》课为例[J]. 活力, 2019(10):2.
- [3] 车静. 英语专业本科笔译教学模式的研究[D]. 青岛科技大学, 2011.
- [4] 任艳敏. “互联网+”背景下应用型本科商务英语专业教学模式研究[J]. 鞍山师范学院学报, 2020, 22(1):3.
- [5] 王昀. 英语写作实践教学模式研究[J]. 佳木斯教育学院学报, 2018.
- [6] 郭建伟. 地方应用型本科院校英语专业阅读实践性教学模式研究[J]. 青年与社会, 2020(9):109-110.